


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _____ г.
Зав. кафедрой  / Г.Р.Абдуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии, востоковедения и журналистики
 / Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Методы филологического анализа текста в переводоведении

вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация Бакалавр

Разработчик (составитель): старший
преподаватель, канд. филол. наук



Алимбаева Г.Г.

Для приема: 2019

Уфа 2021 г.

Составитель: старший преподаватель, канд. филол. наук Алимбаева Г.Г.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от « ____ »
_____ 20__ г. № _____

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании
кафедры _____

_____, протокол №
____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой  /Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании
кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании _____ кафедры

_____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	ИПК-8.1 Знает методику и нормативы создания различных типов текстов.	Знать методику и нормативы создания различных типов текстов
	ИПК-8.2 Умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	Уметь применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов
	ИПК-8.3 Владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Владеть навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ИПК-9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Знать основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов
	ИПК-9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
	ИПК-9.3. Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина *«Методы филологического анализа текста в переводоведении»* относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре, при ОЗО на 4 курсе в 9 семестре.

Целью учебной дисциплины является ознакомление с основными признаками и свойствами текстов разной стилевой принадлежности и выработке умения комплексного филологического анализа художественного текста, способствующего пониманию глубинного смысла классических и современных художественных и публицистических текстов при переводе.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции:

ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
ИПК-8.1 Знает методику и нормативы создания различных типов текстов.	Знать методику и нормативы создания различных типов текстов	Знает методику и нормативы создания различных типов текстов	Не знает методику и нормативы создания различных типов текстов
ИПК-8.2 Умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	Уметь применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов	Умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов	Не умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов
ИПК-8.3 Владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Владеть навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Не владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.

Код и формулировка компетенции:

ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
ИПК-9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Знать основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Не знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов
ИПК-9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Не умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
ИПК-9.3. Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования,	Владеть: навыками корректирования, редактирования, комментирования,	Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования,	Не владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования,

комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов
---	--	--	--

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	ИПК-8.1 Знает методику и нормативы создания различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование.
	ИПК-8.2 Умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, творческое задание (доклад).
	ИПК-8.3 Владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ИПК-9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование.
	ИПК-9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Устный индивидуальный / групповой опрос, творческое задание (доклад).
	ИПК-9.3. Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)

Рейтинг – план дисциплины

Методы филологического анализа текста в переводеведении

Направление: 45.03.01 «Филология», профиль «Отечественная филология
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				25
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11
Всего				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				25
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11
Всего			0	50
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада			0	3
2. Публикация статей			0	3
3. Участие в конференции			0	4
Всего				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий				-6
2. Посещение практических занятий				-10
Итоговый контроль				
Зачет				30

Устный / индивидуальный опрос

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации.

Студент излагает содержание вопроса изученной темы. Критерии и методика оценивания:

7 баллов выставляется при ответе, если точно используется специализированная терминология, материал излагается последовательно, логично, аргументированно показано уверенное владение различного вида историческими и историографическими источниками;

- 5 баллов выставляется при ответе, если допущены незначительные недочеты при освещении основного содержания ответа, при незначительном отступлении от логической последовательности изложения, неточно используется специализированная терминология, показано частичное, но уверенное владение источниковой базой, историографическими источниками;

- 3 балла выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

- 1 балл выставляется при ответе, если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

«Не зачтено» выставляется студенту, если не знает материалы темы; если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

«Зачтено» выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

Примерные вопросы:

1. В чём заключаются задачи предмета «Методы филологического анализа текста в переводоведении»?
2. Охарактеризуйте анализ текстов разных стилей.
3. Опишите разработку схемы анализа текста.
4. Раскройте роль заголовка, названий частей целого текста.
5. Какую роль играет эпиграф в тексте? Приведите примеры.
6. Раскройте, что понимается под аспектами анализа текста?
7. Опишите, каковы типы информации, выражаемой в тексте?

Устный групповой опрос

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания:

- 4 балла выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- 2 балла выставляется студенту, если допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 1 балл выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Для ОЗО:

«зачтено» выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

«не зачтено» выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте текст в системе языковых уровней.
2. Опишите единицы текста.
3. Перечислите основные категории и свойства текста.
4. Охарактеризуйте типы текстов.
5. Раскройте понятие связности текста.
6. Охарактеризуйте дикцию и интонационные особенности, поэтический ритм.
7. Охарактеризуйте, каковы основные структурные показатели организации текста?
8. Раскройте, что включает понятие «связность текста».

Тестирование

При изучении дисциплины используются тестовые задания закрытого типа. Каждое тестовое задание включает вопрос и варианты ответов к нему. Необходимо выбрать один ответ из предложенных вариантов.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

Максимальное количество баллов за задание – 11.

Для ЗФО из 30 тестовых заданий:

«не зачёт» - тест не решён полностью; 6 и более шести неправильных ответов;

«зачёт» - более шести правильных ответов.

Примерные тестовые вопросы:

1. Когда сложилась теория текста как научная дисциплина?
 - а) во второй половине 19 века;
 - б) в первой половине 20 века;
 - в) во второй половине 20 века. +
2. Слово «текст» в переводе с латинского?
 - а) ткань, сплетение, соединение; +
 - б) речевое высказывание;
 - в) художественное произведение.
3. Единицами текста на семантико-структурном уровне являются:
 - а) абзац;
 - б) высказывание, межфразовое единство; +
 - в) фрагмент.

4. Какой абзац начинается с обобщающей, стержневой фразы, смысл которой раскрывается в последующих сообщениях?

- а) рамочный;
- б) синтетико-аналитический; +
- в) аналитико-синтетический.

Критерии оценки тестовых заданий:

Структура работы	Критерии оценки	Распределение баллов
Один вопрос теста (25 вопросов в одном варианте)	Неправильный / Правильный ответ	0 / 0,44

Для ОЗО:

Один тестовый вопрос (30 вопросов).

Контрольная работа (конспект источника)

Конспект – это особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника. Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной, для конспектирующего, информации. Проверка конспектов проводится с целью выяснения степени усвоения обучающимися тем теоретических разделов дисциплины. Конспект должен обладать тематическим, смысловым и структурным единством.

Примерный перечень источников:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб.пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с. (Имеется в библиотеке БашГУ).
2. Купина Н.А. Филологический анализ художественного текста: практикум / Н.А. Купина, Н.А. Николина. – М.: Флинта: Наука, 2003.– 408 с.
3. Сырица Г.С. Филологический анализ художественного текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 344 с.
4. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: учебное пособие.– 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 336 с.

Критерии оценивания:

Для ОДО:

- 3 балла – конспект развернутый, охватывающий все заявленные вопросы, дан самостоятельный анализ источников
- 2 балла – конспект охватывает все заявленные вопросы, но нет самостоятельного анализа источников
- 1 балл – конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы
- 0 баллов – конспект не представлен

Для ОЗО:

«зачёт» – конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы;

«не зачёт» – конспект не представлен;

Творческое задание (доклад)

Работа выполняется на компьютере. В ней должно быть раскрыто основное содержание темы. Объем контрольной работы – 10 - 12 стр. печатного текста (шрифт 14, интервал 1,5).

Примерный план работы. Работа должна содержать: план, краткое введение, основную часть, выводы и список использованных источников и литературы. Во введении необходимо обосновать выбор автором темы и определить ее актуальность. В основной части дать описание исторических процессов, проанализировать факторы, их вызвавшие,

рассмотреть последствия и т.д. В заключении сделать выводы, показать современную оценку рассмотренных событий, содержащуюся в историографии.

Примерные темы докладов:

1. Роль заголовка, названий частей целого текста. Эпиграф в тексте.
2. Текст в системе языковых уровней. Единицы текста. Основные категории и свойства текста. Типы текстов.
3. Понятие связности текста.
4. Дикция и интонационные особенности, поэтический ритм. Критерии и методика оценивания:

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (сообщение, доклад) оценивается преподавателем по следующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, в т.ч. НПА);
- логичность подачи материала, грамотность автора;
- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Для ДФО:

Показатель оценки	Распределение баллов
Соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам	0,5
Логичность и последовательность в изложении материала	0,5
Привлечение современной научной литературы	1
Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению)	2
Самостоятельность изучения и анализа материала	1
Речевая культура (научный стиль изложения, владение понятийным аппаратом, четкость, лаконичность)	1
Использование демонстрационных материалов (наличие и качество презентации)	1
Итого	7

Для ОЗО:

«зачтено» - соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам;

«не зачтено» - работа не сдана или не соответствует представленным критериям.

Типовые материалы к зачету

1. Науки, изучающие текст, аспекты изучения текста. Проблематика и задачи филологического анализа текста.
2. Соотношение филологического анализа текста и других видов анализа текста. Основные подходы к изучению текста, их характерные особенности.
3. Текст, его разновидности, признаки.
4. Художественный образ. Понятие о художественном образе. Классификация художественных образов по содержанию, по характеру обобщенности.
5. Форма и содержание. Зарубежные и отечественные философы и литературоведы о форме и содержании.

Критерии оценки: (в баллах):

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;

«Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

Для ОЗО:

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб.пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с. (Имеется в библиотеке БашГУ).
2. Купина Н.А. Филологический анализ художественного текста: практикум / Н.А. Купина, Н.А. Николина. – М.: Флинта: Наука, 2003.– 408 с.
3. Сырица Г.С. Филологический анализ художественного текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 344 с.
4. Тюпа В.И. Анализ художественного текста: учебное пособие.– 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 336 с.

Дополнительная литература:

1. Ермолович Д.И. Словесная механика: избранные о переводе, языке и культуре. – М.: Р. Валент, 2013. – 400 с.
2. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 208 с.
3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П.Флорин. – М.: Р. Валент, 2012. – 406 с.
4. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: учебное пособие по теории и практике перевода. – М.: ЛИБРОКОМ, 2014. – 256 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Права на программы для ЭВМ Symantec ENDPOINT PROTECTION продление лицензии с технической поддержкой на 1 год. Договор №31603819254 от 07.07.2016 г.
4. «Нейроэмулятор для решения задач прогнозирования и классификации «NeOr» (Нейрооракул)» № свидетельства 2015616786 от 23.06.2015, приказ о постановке на НМА № 1043 от 01.10.2015 г.
5. Интернет ресурс «Лаборатория компьютерной филологии» <http://lcpb.bashedu.ru>
6. Интернет ресурс «Башкирский поэтический корпус» <http://web-corpora.net/bashcorpus/search>
7. Дистанционный курс «Педагогика» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru
8. Дистанционный курс «Общие основы педагогики» в университетской сети

Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru

9. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Каталог образовательных Интернет-ресурсов; Законодательство; Нормативные документы системы образования; Государственные образовательные стандарты; Глоссарий (образование, педагогика); Учреждения; Картографический сервис (образовательная статистика, учебные карты); Дистанционное обучение (курсы, организации, нормативная база); Мероприятия (конференции, семинары, выставки); Конкурсы; Образовательные CD/DVD.

10. Федеральный портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» – URL: <http://ict.edu.ru/>

11. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/window/library>. Доступ к интегральному каталогу образовательных Интернет-ресурсов, электронной библиотеке учебно-методических материалов для общего и профессионального образования и к ресурсам системы федеральных образовательных порталов.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 425 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312, аудитория 347 (главный корпус), аудитория 401 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория для</p>	Лекции	<p>Аудитория № 311 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p>
	Практические занятия	<p>Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 12 шт.</p> <p>Аудитория № 347 Учебная мебель, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p>
	Текущий контроль	<p>Аудитория № 417 Учебная мебель, доска, экран настенный</p>

<p><i>групповых и индивидуальных консультаций:</i> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Classic Solution – 1 шт., модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 414 Учебная мебель, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW – 1 шт.; проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, Акустическая система APart MASK 4T-W – 6 шт.</p> <p>Аудитория № 425 Учебная мебель, доска, кафедра 1140x600x480 мм, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
---	-------------------------------	---

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Методы филологического анализа текста в переводоведении

на 5 семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	0

Форма контроля: зачёт 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Л К	П Р	Л Р	С Р		
1.	Тема 1. Введение в курс «Методы филологического анализа текста в переводе». Связь ее с другими дисциплинами. Текст как объект филологического исследования.	4	2	-	5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос.
2.	Тема 2. Основные признаки текста. Автор, персонаж и рассказчик как текстовые универсалии	2	4	-	5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),
3.	Тема 3. Социодинамика культуры. Основные концепции типологизации культур.	4	2	-	5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу)..	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
4.	Тема 4. Культура и природа. Культура и цивилизация.	2	4	-	5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)
5.	Тема 5. Текстовые категории. Основные	2	2	-	5	Изучение тем.	Устный групповой опрос,

	средства межфразовой связи.			-		Подготовка к творческому заданию (докладу)	творческое задание (доклад)
6.	Тема 6. Типология текстов. Приемы и методы анализа текстов разных жанров.	2	2	-	5,4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Экстралингвистические параметры в анализе текстов	2	2	-	5,4	Изучение тем, подготовка к выполнению тестовых заданий	Устный индивидуальный опрос, тестирование
	Всего часов	18	18		35,8		